

Europos Sąjungos ir Jungtinių Amerikos Valstijų**SUSITARIMAS**

pasikeičiant laiškais pagal 1994 m. Bendrojo susitarimo dėl muitų tarifų ir prekybos (GATT) XXIV straipsnio 6 dalį ir XXVIII straipsnį dėl nuolaidų pakeitimo Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos įsipareigojimų sąrašuose joms stojant į Europos Sąjungą

A. Europos Sąjungos laiškas

2012 m. gruodžio 7 d., Ženeva

Gerb. pone,

Baigus derybas pagal 1994 m. Bendrojo susitarimo dėl muitų tarifų ir prekybos (GATT) XXIV straipsnio 6 dalį ir XXVIII straipsnį dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos įsipareigojimų sąrašų pakeitimo joms stojant į Europos Sąjungą, turiu garbės patvirtinti šį susitarimą:

1. Europos Sąjunga į savo 27 ES valstybių narių muitų teritorijoje galiojančių įsipareigojimų PPO sąrašą įtraukia 25 ES valstybių narių muitų teritorijoje galiojančiame įsipareigojimų sąrašė numatytas nuolaidas su šiame laiške išdėstytais pakeitimais ir įpareigoja jų laikytis.

4 680 tonų padidinti šaliai (JAV) skirtą ES tarifinę kvotą „naminių paukščių mėšai ir valgomiesiems subproduktams, šviežiams, atšaldytiems arba užšaldytiems“, toliau taikant kvotai galiojančias maito normas (tarifo subpozicijos 0207 1110, 0207 1130, 0207 1190, 0207 1210, 0207 1290, 0207 1310, 0207 1320, 0207 1330, 0207 1340, 0207 1350, 0207 1360, 0207 1370, 0207 1410, 0207 1420, 0207 1430, 0207 1440, 0207 1450, 0207 1460, 0207 1470, 0207 2410, 0207 2490, 0207 2510, 0207 2590, 0207 2610, 0207 2620, 0207 2630, 0207 2640, 0207 2650, 0207 2660, 0207 2670, 0207 2680, 0207 2710, 0207 2720, 0207 2730, 0207 2740, 0207 2750, 0207 2760, 0207 2770, 0207 2780);

200 tonų padidinti šaliai (JAV) skirtą ES tarifinę kvotą „užšaldytiems kumpiams ir nugarinėms be kaulų“, toliau taikant kvotai galiojančią 250 EUR/t maito normą (tarifo subpozicijos ex 0203 1955 ir ex 0203 2955);

nustatyti šaliai (JAV) skirtą 1 550 tonų tarifinę kvotą „maisto produktams“, taikant kvotai „žemės ūkio elemento“ maito normą (tarifo subpozicija 2106 9098);

600 tonų padidinti ES tarifinę kvotą (*erga omnes*) „naminių kiaulių dalims, šviežioms, atšaldytoms arba užšaldytoms, su kaulais arba be kaulų, išskyrus atskirai pateikiamą nugarinę“, toliau taikant kvotai galiojančias maito normas (tarifo subpozicijos 0203 1211, 0203 1219, 0203 1911, 0203 1913, 0203 1915, ex 0203 1955, 0203 1959, 0203 2211, 0203 2219, 0203 2911, 0203 2913, 0203 2915, ex 0203 2955, 0203 2959);

500 tonų padidinti ES tarifinę kvotą (*erga omnes*) „vištų skerdenėlių dalims, šviežioms, atšaldytoms arba užšaldytoms“, toliau taikant kvotai galiojančias maito normas (tarifo subpozicijos 0207 1310, 0207 1320, 0207 1330, 0207 1340, 0207 1350, 0207 1360, 0207 1370, 0207 1420, 0207 1430, 0207 1440, 0207 1460);

400 tonų padidinti ES tarifinę kvotą (*erga omnes*) „naminių paukščių skerdenėlių dalims“, toliau taikant kvotai galiojančią 795 EUR/t maito normą (tarifo subpozicija 0207 1410);

580 tonų padidinti (*erga omnes*) ES tarifinę kvotą „kalakutų mėšai, šviežiai, atšaldytai arba sušaldytai“, toliau taikant kvotai galiojančias maitų normas (tarifo subpozicijos 0207 2410, 0207 2490, 0207 2510, 0207 2590, 0207 2610, 0207 2620, 0207 2630, 0207 2640, 0207 2650, 0207 2660, 0207 2670, 0207 2680, 0207 2730, 0207 2740, 0207 2750, 0207 2760, 0207 2770);

jei visos vidinės procedūros, būtinos, kad ES įtrauktų į savo įsipareigojimų PPO sąrašą šiame laiške išdėstytus pakeitimus ir įpareigotų jų laikytis, nėra baigtos likus 60 dienų iki laikotarpio, per kurį Jungtinės Valstijos gali pasinaudoti savo teise panaikinti iš esmės lygiavertes nuolaidas, kaip numatyta GATT XXVIII straipsnyje,

pabaigos, ES paprašo, kad PPO Prekybos prekėmis taryba nepasibaigus tam laikotarpiui patvirtintų laikotarpio pratęsimą. Toks pratęstas laikotarpis turi būti pakankamas, kad būtų užtikrinta, jog visos ES vidinės procedūros būtų baigtos 60 dienų iki laikotarpio, per kurį Jungtinės Valstijos gali pasinaudoti savo teisėmis pagal GATT XXVIII straipsnį, pabaigos.

2. Atsižvelgdamos į derybas dėl minėtų pakeitimų ir Europos Sąjungos muitų teritorijos išplėtimą įtraukiant Bulgarijos Respubliką ir Rumuniją, Jungtinės Amerikos Valstijos per 21 dieną nuo šio susitarimo įsigaliojimo pateikia skelbti Federaliniame registre pranešimą apie Jungtinių Valstijų suderinto muitų tarifų sąrašo 4 skyriaus JAV papildomose 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23 ir 25 pastabose Europos Sąjungai nustatytų tarifinių importo kvotų sūriams pakeitimą siekiant atsižvelgti į Europos Sąjungos muitų teritorijos išplėtimą įtraukiant Bulgariją ir Rumuniją.

3. Konsultacijos, bet kuriai šaliai paprašius, gali vykti bet kuriuo metu dėl visų minėtų klausimų.

Būčiau dėkingas, jei patvirtintumėte, kad Jūsų Vyriausybė pritaria šio laiško turiniui. Tokiu atveju šis laiškas ir Jūsų patvirtinimas kartu sudarytų Europos Sąjungos ir Jungtinių Amerikos Valstijų susitarimą pasikeičiant laiškais (toliau – susitarimas).

Europos Sąjunga ir Jungtinės Amerikos Valstijos viena kitai raštu praneša apie vidinių procedūrų, būtinų šiam susitarimui įsigaliooti, užbaigimą. Šis susitarimas įsigalioja praėjus 14 dienų nuo paskutinio pranešimo gavimo.

Su didele pagarba

Съставено в Женева на
 Hecho en Ginebra, el
 V Ženevě dne
 Udfærdiget i Genève, den
 Geschehen zu Genf am
 Genf,
 Έγινε στη Γενεύη, στις
 Done at Geneva,
 Fait à Genève, le
 Fatto a Ginevra, addì
 Ženěvā,
 Priimta Ženevoje
 Kelt Genfben,
 Magħmul f'Ġinevra,
 Gedaan te Genève,
 Sporządzono w Genewie dnia
 Feito em Genebra,
 Întocmit la Geneva la
 V Ženeve
 V Ženevi,
 Tehty Genevessä
 Utfärdat i Genève den

07 -12- 2012

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen

B. Jungtinių Amerikos Valstijų laiškas

2012 m. gruodžio 7 d., Ženeva

Gerb. pone,

Turiu garbės pranešti, kad gavome Jūsų šiandienos laišką, kuriame rašoma:

„Baigus derybas pagal 1994 m. Bendrojo susitarimo dėl muitų tarifų ir prekybos (GATT) XXIV straipsnio 6 dalį ir XXVIII straipsnį dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos išsipareigojimų sąrašą pakeitimo joms stojant į Europos Sąjungą, turiu garbės patvirtinti šį susitarimą:

1. Europos Sąjunga į savo 27 ES valstybių narių muitų teritorijoje galiojantį išsipareigojimų PPO sąrašą įtraukia 25 ES valstybių narių muitų teritorijoje galiojančiame išsipareigojimų sąrašė numatytas nuolaidas su šiuo laiške išdėstytais pakeitimais ir įpareigoja jų laikytis.

4 680 tonų padidinti šaliai (JAV) skirtą ES tarifinę kvotą „naminių paukščių mėšai ir valgomiesiems subproduktams, šviežiams, atšaldytiems arba užšaldytiems“, toliau taikant kvotai galiojančias maito normas (tarifo subpozicijos 0207 1110, 0207 1130, 0207 1190, 0207 1210, 0207 1290, 0207 1310, 0207 1320, 0207 1330, 0207 1340, 0207 1350, 0207 1360, 0207 1370, 0207 1410, 0207 1420, 0207 1430, 0207 1440, 0207 1450, 0207 1460, 0207 1470, 0207 2410, 0207 2490, 0207 2510, 0207 2590, 0207 2610, 0207 2620, 0207 2630, 0207 2640, 0207 2650, 0207 2660, 0207 2670, 0207 2680, 0207 2710, 0207 2720, 0207 2730, 0207 2740, 0207 2750, 0207 2760, 0207 2770, 0207 2780);

200 tonų padidinti šaliai (JAV) skirtą ES tarifinę kvotą „užšaldytiems kumpiams ir nugarinėms be kaulų“, toliau taikant kvotai galiojančią 250 EUR/t maito normą (tarifo subpozicijos ex 0203 1955 ir ex 0203 2955);

nustatyti šaliai (JAV) skirtą 1 550 tonų tarifinę kvotą „maisto produktams“, taikant kvotai „žemės ūkio elemento“ maito normą (tarifo subpozicija 2106 9098);

600 tonų padidinti ES tarifinę kvotą (*erga omnes*) „naminių kiaulių dalims, šviežioms, atšaldytoms arba užšaldytoms, su kaulais arba be kaulų, išskyrus atskirai pateikiamą nugarinę“, toliau taikant kvotai galiojančias maito normas (tarifo subpozicijos 0203 1211, 0203 1219, 0203 1911, 0203 1913, 0203 1915, ex 0203 1955, 0203 1959, 0203 2211, 0203 2219, 0203 2911, 0203 2913, 0203 2915, ex 0203 2955, 0203 2959);

500 tonų padidinti ES tarifinę kvotą (*erga omnes*) „vištų skerdenėlių dalims, šviežioms, atšaldytoms arba užšaldytoms“, toliau taikant kvotai galiojančias maito normas (tarifo subpozicijos 0207 1310, 0207 1320, 0207 1330, 0207 1340, 0207 1350, 0207 1360, 0207 1370, 0207 1420, 0207 1430, 0207 1440, 0207 1460);

400 tonų padidinti ES tarifinę kvotą (*erga omnes*) „naminių paukščių skerdenėlių dalims“, toliau taikant kvotai galiojančią 795 EUR/t maito normą (tarifo subpozicija 0207 1410);

580 tonų padidinti (*erga omnes*) ES tarifinę kvotą „kalakutų mėšai, šviežiai, atšaldytai arba sušaldytai“, toliau taikant kvotai galiojančias maito normas (tarifo subpozicijos 0207 2410, 0207 2490, 0207 2510, 0207 2590, 0207 2610, 0207 2620, 0207 2630, 0207 2640, 0207 2650, 0207 2660, 0207 2670, 0207 2680, 0207 2730, 0207 2740, 0207 2750, 0207 2760, 0207 2770);

jei visos vidinės procedūros, būtinos, kad ES įtrauktų į savo išsipareigojimų PPO sąrašą šiame laiške išdėstytus pakeitimus ir įpareigotų jų laikytis, nėra baigtos likus 60 dienų iki laikotarpio, per kurį Jungtinės Valstijos gali pasinaudoti savo teise panaikinti iš esmės lygiavertes nuolaidas, kaip numatyta GATT XXVIII straipsnyje, pabaigos, ES paprašo, kad PPO Prekybos prekėmis taryba nepasibaigus tam laikotarpiui patvirtintų laikotarpio pratęsimą. Toks pratęstas laikotarpis turi būti pakankamas, kad būtų užtikrinta, jog visos ES vidinės procedūros būtų baigtos 60 dienų iki laikotarpio, per kurį Jungtinės Valstijos gali pasinaudoti savo teisėmis pagal GATT XXVIII straipsnį, pabaigos.

2. Atsižvelgdamos į derybas dėl minėtų pakeitimų ir Europos Sąjungos muitų teritorijos išplėtimą įtraukiant Bulgarijos Respubliką ir Rumuniją, Jungtinės Amerikos Valstijos per 21 dieną nuo šio susitarimo įsigaliojimo pateikia skelbti Federaliniame registre pranešimą apie Jungtinių Valstijų

suderinto muitų tarifų sąrašo 4 skyriaus JAV papildomose 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23 ir 25 pastabose Europos Sąjungai nustatytų tarifinių importo kvotų sūriams pakeitimą siekiant atsižvelgti į Europos Sąjungos muitų teritorijos išplėtimą įtraukiant Bulgariją ir Rumuniją.

3. Konsultacijos, bet kuriai šaliai paprašius, gali vykti bet kuriuo metu dėl visų minėtų klausimų.

Būčiau dėkingas, jei patvirtintumėte, kad Jūsų Vyriausybė pritaria šio laiško turiniui. Tokiu atveju šis laiškas ir Jūsų patvirtinimas kartu sudarytų Europos Sąjungos ir Jungtinių Amerikos Valstijų susitarimą pasikeičiant laiškais (toliau – susitarimas).

Europos Sąjunga ir Jungtinės Amerikos Valstijos viena kitai raštu praneša apie vidinių procedūrų, būtinų šiam susitarimui įsigaliooti, užbaigimą. Šis susitarimas įsigalioja praėjus 14 dienų nuo paskutinio pranešimo gavimo“.

Turiu garbės pranešti, kad mano Vyriausybė pritaria šiam laiškui.

Su didele pagarba

Съставено в Женева на
Hecho en Ginebra, el
V Ženevě dne
Udfærdiget i Genève, den
Geschehen zu Genf am
Genf,
Έγινε στη Γενεύη, στις
Done at Geneva,
Fait à Genève, le
Fatto a Ginevra, addì
Ženěvā,
Priimta Ženevoje
Kelt Genfben,
Magħmul f'Ginevra,
Gedaan te Genève,
Sporządzono w Genewie dnia
Feito em Genebra,
Întocmit la Geneva la
V Ženeve
V Ženevi,
Tehty Genevessä
Utfärdat i Genève den

07 -12- 2012

От името на Съединените американски щати
En nombre de los Estados Unidos de América
Za Spojené státy americké
På vegne af Amerikas Forenede Stater
Im Namen der Vereinigten Staaten von Amerika
Ameerika Ühendriikide nimel
Εξ ονόματος των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής
On behalf of the United States of America
Au nom des États-Unis d'Amérique
Per degli Stati Uniti d'America
Amerikas Savienoto Valstu vārdā —
Jungtinių Amerikos Valstijų vardu
Az Amerikai Egyesült Államok nevében
Fisem l-Istati Uniti tal-Amerika
Voor de Verenigde Staten van Amerika
W imieniu Stanów Zjednoczonych Ameryki
Em nome dos Estados Unidos da América
În numele Statelor Unite ale Americii
V mene Spojených štátov amerických
V imenu Združenih držav Amerike
Amerikan yhdysvaltojen puolesta
På Amerikas förenta staters vägnar

